

Fire gode råd om at bruge tolk

Tolken er et sprogligt forbindelsesled mellem to personer, der ikke har et fælles sprog. Tolken er et neutralt hjælpemiddel for samtalepartnerne og skal kun oversætte, hvad der bliver sagt.

Tolken er forpligtet til at oversætte alt, hvad der bliver sagt. Derfor skal du kun sige de ting til tolken, som du ønsker, han skal oversætte for din samtalepartner. Hvis du har brug for at tale privat med tolken, skal du helst gøre det uden for tolkesituationen. Hvis det ikke kan lade sig gøre, må du fortælle din samtalepartner, hvorfor du henvender dig til tolken.

Tal direkte til din samtalepartner. Brug De/du som tiltale og tal ellers i jeg-form. Tal ikke direkte til tolken og ikke, som om din samtalepartner er en tredje person. I stedet for at sige: "Spørg ham, hvordan han har det!", skal du sige: "Hvordan har du det?"

Tal i korte og klare sætninger. Sætningerne skal være meningsfyldte og må ikke afskæres midt i en periode. Perioden er én eller flere sætninger, der danner et afsluttet hele. Hvis der er noget, du ikke har forstået, så spørg samtalepartneren. Tolken vil så oversætte dit spørgsmål, som samtalepartneren vil besvare.

Se på din samtalepartner under hele samtalen, også mens der oversættes. Kropssproget er lige så vigtigt, når du taler gennem tolk, som ved almindelig samtale. Derfor er det vigtigt, at du koncentrerer dig om din modparts kropssudtryk. Husk, at tolken er en neutral person.

Om Det Grønlandske Hus Aalborg

Det Grønlandske Hus i Aalborg er et kulturhus, som er åbent for alle med relationer til eller interesse for Grønland og grønlandske forhold.

Vores formål er at stå til rådighed for de herboende grønlandere med vejledning og hjælp samt at udbrede kendskabet til Grønland.



DET
GRØNLANDSKE
HUS **AALBORG**
KALAALLIT
ILLUUTAAT

Tolkeservice ved Det Grønlandske Hus



Det Grønlandske Hus i Aalborg

Vesterbro 79, 9000 Aalborg
Tlf. 98 14 68 00

Tamassa

Ågade 9, 9000 Aalborg
Tlf. 30 95 79 72

www.dgh-aalborg.dk - aalborg@dgh-aalborg.dk
Facebook: Det Grønlandske Hus i Aalborg - www.facebook.com/dghaalborg
Tamassa på Facebook: www.facebook.com/tamassadgh

Om tolkning i Det Grønlandske Hus

Det Grønlandske Hus i Aalborg tilbyder tolkebistand enten via Husets egen tolk eller eksterne tolke, der er tilknyttet Huset.

Tolkebistand for offentlige myndigheder afregnes med Det Grønlandske Hus i henhold til gældende takster fastsat af Justitsministeriet.

Ikke alle grønlandere behersker det danske sprog så godt, som vi forestiller os. Det gør både hverdagen vanskeligere for dem, men det betyder også, at der kan opstå misforståelser, når man er hos sagsbehandleren, lægen eller ved andre offentlige instanser. Vi tilbyder tolkning i forbindelse med eksempelvis besøg hos lægen eller sagsbehandleren.

Hvornår skal der bruges tolk?

Hvis der er tvivl om, hvorvidt en grønlander taler og forstår tilstrækkeligt dansk, bør disse myndigheder rekvirere tolkebistand. Der kan f.eks. henvises til Socialministeriets vejledning nr. 21 af 24. februar 2004, punkt 38, hvori der bl.a. står:

"Det antages, at forvaltningslovens § 7, som fastsætter, at myndighederne i fornødent omfang har pligt til at give vejledning, også indebærer pligt til at sørge for og betale for tolkebistand, når en person, der henvender sig til myndigheden, ikke behersker det danske sprog tilstrækkeligt godt. Østre Landsret har i en dom af 21. maj 2001 erklæret sig enig med Socialministeriet i, at tilbud om tolkebistand bør suppleres med en konkret individuel vurdering af behovet for oversættelse i den enkelte sag, hvor der ved vurderingen tages hensyn til den enkelte parts muligheder og forudsætninger i øvrigt for at sætte sig ind i sagens akter bl.a. i samarbejde med tolk og eventuelt advokat."

Typiske tolkeopgaver

- Ved samtale mellem herboende grønlandere og sagsbehandlere på Jobcentret, offentlige forvaltninger mv.
- Ved sundhedsplejerskens besøg i hjemmet
- Ved forældremøder og samtaler i institutioner
- I skolen, ved psykologisk rådgivning
- Oversættelser

Tavshedspligt

Tolke ved Det Grønlandske Hus har tavshedspligt.

Transport

Transportgodtgørelse er beregnet efter statens takster.

Bestilling af tolk

Hvis din institution/dit arbejdssted er i Aalborg Kommune, skal grønlandsk tolkebistand altid rekvireres gennem Aalborg Kommunes tolkekontor på telefon 99 31 58 32 eller email: social.integration@aalborg.dk

Ved andre samarbejdspartnere og kommuner skal i kontakte en socialfaglig konsulent ved Det Grønlandske Hus i Aalborg :

ANE INUK LUNDBLAD BENGTSSEN - Tlf: 30957968 - E-mail: al@dgh-aalborg.dk

PER HJELM HANSEN - Tlf: 30957967 - E-mail: phh@dgh-aalborg.dk

Åbningstider for DGH i Aalborg

Mandag	09.00 - 15.30
Tirsdag	12.00 - 15.30
Onsdag - Torsdag	09.00 - 15.30
Fredag	09.00 - 15.00
Lørdag - Søndag	Lukket